

## An Interview with the Teachers

bruni dávila and nakawe cuebas

**1. ¿Por qué es importante que IMS ofrezca retiros en español? Why is it important to offer IMS retreats in Spanish?**

**bruni dávila:** Es importante ofrecer retiros en español en IMS, porque confirma que el Dharma es accesible a cualquier comunidad y/o persona. ¿Cómo transmitimos las enseñanzas budistas dándole tributo y respeto a sus raíces ancestrales/culturales? ¿Cómo integramos estas enseñanzas en nuestras vidas? Una manera es ofreciendo las enseñanzas en otros lenguajes y dentro de la cultura a la que llega el Dharma. Hay más de una experiencia y una forma de manifestar las enseñanzas; cada cultura crea su propio Dharma.

Cuando fui por primera vez a un retiro en español; descubrí una experiencia nueva cuando escuché las enseñanzas budistas en mi lenguaje natal. Nada de lo que había recibido en otros idiomas fue rechazado. Sin embargo una ternura, claridad y curiosidad fueron tocadas en mi ser; fue como recibir un caluroso y cariñoso abrazo. Hubo una apertura para recordar, integrar, incluir y escoger cómo practicar la atención plena, incluyendo mis raíces ancestrales y culturales. Fue como escuchar el Dharma decir “bienvenidx a casa.”

It is important to offer retreats in Spanish at IMS because it confirms that the Dharma is accessible to any community or person. How do we transmit the Buddhist teachings with respect and honoring its origins? How do we integrate these teachings into our lives? One way is offering the teachings in other languages and within the culture in which the Dharma is offered. There is more than one way of experiencing the Dharma and manifesting the teachings; each culture may take in the Dharma with its unique flavor.

When I went for the first time to a retreat in Spanish, I discovered a new experience in listening to the Buddhist teachings in my native language. Nothing of what I had received from the teachings in other languages was rejected. However, the teachings touched a tenderness, clarity and curiosity in my heart; it was as if I received a warm and heartfelt hug. There was an opening in the mind to remember, integrate, include and choose how to practice mindfulness, including my culture and ancestry. It was like listening to the Dharma saying, “welcome home.”

**nakawe cuebas:** Estoy de acuerdo con todo lo que bruni mencionó de por qué es importante dar retiros en español.

Sin embargo, mi historia es un poco diferente a la de bruni. El ser Nuyorican significa que soy Puertorriqueña nacida en la ciudad de Nueva York. Así que fui criada en un hogar

tradicional puertorriqueño. El español fue el lenguaje hablado en nuestra familia; en adición de tener nuestras comidas, música, y bailes. Para mí, este vientre de "familia" fue impregnado en mí, con la influencia de la ciudad de Nueva York.

Como Mami quería que yo fuese "Americana," para que yo no sufriera del racismo de este país estadounidense hacia los Puertorriqueños, ella no me motivó a que hablara en español en el hogar. Aún así, yo entendía todo lo que se hablaba en español. El inglés se convirtió en mi primer lenguaje. El español es mi lenguaje ancestral que comencé a cultivar después de que me fui de casa, y empecé a trabajar con latinas en mi profesión de partera. Comprendí cuán importante era el hablar con mi gente en nuestro lenguaje. El poder escuchar la enseñanza budista en mi lenguaje ancestral, resuena profundamente en mi corazón. Como dice bruni, escucho a mis ancestros decir "bienvenida a casa, tú también perteneces aquí."

I agree with all that bruni said about why it's important for retreats to be given in Spanish.

However, my story is a bit different from bruni's.

Being Nuyorican means that I am Puerto Rican born in New York City. So I was raised in a traditional Puerto Rican home; Spanish was the language spoken in our family, in addition to our traditional foods, music, dances. This family womb was for me infused with the influence of New York City.

Since Mami wanted me to be "Americana" so that I would not suffer the racism of this country towards Puerto Ricans, she did not encourage me to speak Spanish at home, although I understood all that was spoken. English became my first language, Spanish is my ancestral language that I started to cultivate after I left home and began working with Latinas in my profession as a midwife and seeing how important it was to be able to speak with my people in our language. Being able to hear the Buddhist teachings in my ancestral language resonates deeply in my heart, and as bruni says, I hear my ancestors saying "welcome home, you belong here too."

**2. ¿En tu capacidad de maestra del Dharma, qué tiene de especial este retiro en particular?** (What makes this retreat particularly special for you as a Dharma teacher?)

**bruni:** Este retiro es especial, porque valida esta identidad de una manera sabia, y me recuerda que pertenezco a un diáspora más grande que va más allá de una sola persona: "bruni." He estado practicando meditación budista en inglés y en pali (lenguaje del Buddha) por muchos años; incluyendo todo tipo de experiencia corporal, emocional y mental. En retiros en español, siento que integro todas las partes de mi vida y que no hay conflicto alguno. Quiero que esta oportunidad esté disponible para quien quiera recibir estas enseñanzas.

This retreat is special for me because it validates the Hispanix/Latinx identity in a wise

way, and reminds me that I belong to a diaspora much bigger than me; one that includes more than just this one person called “bruni.” I have been practicing Buddhist meditation in English and Pali (the language of the Buddha) for many years, including all types of experiences of the body, of emotions and of the mind. At retreats in the Spanish language, it seems that I integrate all parts of my life, and that there is no inner conflict in doing so. I want the opportunity of attending a retreat in Spanish to be available for all people that want to receive these teachings.

***nakawe:*** Me siento honrada de que me hayan pedido dar la enseñanza del Buddha Dhamma a mi comunidad latinx. Quiero poder compartir todas las bendiciones que he recibido de estas enseñanzas con otros, para su bienestar y felicidad.

I feel honored to be asked to give the teaching of the Buddha Dhamma to my Latinx community. I want to be able to share all the blessings that I have received from these teachings with others for their well-being and happiness.

### **3. ¿Qué esperas que los participantes aprendan o ganen, atendiendo a este retiro?**

What do you hope retreat participants will learn or gain from attending this retreat?

***bruni:*** Esperamos que los participantes del retiro aprendan y tengan una oportunidad de práctica de atención plena, y que toda persona se sienta bienvenida a este retiro. Cuando practicamos las enseñanzas budistas, todo lo que somos es incluido, no dejamos nada afuera. Esto incluye otras prácticas espirituales, nuestras culturas, lenguajes, etc. No tenemos que ser budistas para meditar en este retiro.

En la diáspora latinx/hispanx hay todo tipo de experiencia: personas que crecieron con el español en la casa, que no fueron permitidas a cultivar su lenguaje natal, que han integrado varios lenguajes y culturas en sus vidas; en fin, un sin número de otras experiencias.

Este retiro es para toda la diáspora latinx/hispanx, con un deseo de escuchar el Dharma en español-independientemente de la destreza que cada persona tenga con el lenguaje.

We hope that the yogis of this retreat learn and have the opportunity to practice Insight Meditation, and that any person will feel welcome to the retreat. When we practice the Buddhist teachings, all that we are is included in the practice – other spiritual practices, our cultures, languages, etc.; nothing is left out. We don’t have to be Buddhist to meditate at this retreat.

There are all types of experiences of holding identity, culture and language in the Latinx/Hispanx diaspora: persons that grew up speaking Spanish at home; persons that were not permitted to speak the language; persons that have integrated several cultures

and languages in their lives; a wide range of many different and unique type of experiences. This retreat is for everyone in the Latinx/Hispanx diaspora, with a wish to listen to the Dharma in Spanish, no matter the level of skill with the language.

***nakawe***: Estas son las enseñanzas budistas para la liberación del estrés/sufrimiento. Esto no quiere decir que la vida será una sin estrés/sufrimiento, sino que nuestra relación **con** éste puede ser una de tranquilidad y paz, a pesar de cómo sean las cosas en cada momento.

El mundo actual está lleno de conflictos sociales, ansiedades, y traumas que fácilmente nos pueden sacar de balance. Esta práctica de meditación, se trata de ir en contra de las corrientes de la codicia, la aversión y de no ver la realidad tal cual es. Estas corrientes son muy prevalentes en nuestro mundo de hoy, y la práctica nos ayuda a encontrar nuestro centro en un corazón despierto y que "ve" claramente.

Este sendero se sigue para lograr nuestra transformación de cómo nos relacionamos con nosotrxs mismxs y con otrxs seres. Nos relacionamos con un corazón sabio, cariñoso y que está atento sabiamente al cuidado de todxs. Según continuamos practicando, logramos traer a nuestras vidas y a todas relaciones, una gran alegría y libertad las cuales son tan necesarias en nuestro mundo de hoy.

These are the Buddhist teachings of liberation from stress/suffering. This does not mean that life will be without stress/suffering, but that our relationship to stress/suffering can be one of more ease and peace with however things are in each moment.

Our world today is filled with social conflicts, anxieties, and traumas that can easily throw us off balance. This practice is about going against the currents of greed, hatred and delusion that are so prevalent in our world today and finding our true center in our awakened heart.

This path is about our own transformation into beings that relate to ourselves and all beings with a wise, caring and loving heart that will gradually unfold and deepen as we continue to practice, bringing greater joy and freedom in our lives and to all relations, that is so needed in our world today.